

ACRIBIE

« *Ada chinchin berisi bunga,*

Bunga berladong si-ayer mata »

(« *L'anneau serti de fleurs,*

Les fleurs chargées de larmes »)

Pantoun malais

I.

Ces mots rares, inappréciables, harmonieusement assortis,

Qui m'inspirent, m'enthousiasment,

M'appellent, m'illuminent et me guident !

Je veux composer mes poèmes avec le douce acribie des orfèvres,

Avec un soin méticuleux, pointilleux,

Pareil dans mon travail de ciseleur figolé

Au puisatier qui creuse

Dans le cœur de la terre assoiffée des puits.

Phrases délectables, paroles à la pureté translucide,

Vers dont les sonorités claires

Empruntent à la musique de la mer amoureuse

Leur empoignante élégance !

II.

Ainsi la nostalgie pudique de ce qui a eu lieu

Et de ce qui n'advient peut-être jamais,

Ciselle d'une précision absolue, d'un acharnement passionné

Le marbre de notre tremblante mémoire !

Ainsi le glaive éthéré d'une voix sereine

Ouvre brusquement l'âme solitaire à la calme dévotion

Et découpe les heures à même la transparence des écrits.

Alors, l'amour d'un instant sculpté avec grâce

Dure plusieurs éternités

Et la peine d'un chant élaboré avec

Clarté, adresse, exactitude et finesse

Devient plus profond qu'un cantique de la Bible.

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 17 mai 2013

Glose :

Acribie (n.f.) : du grec ancien ἀκριβεία / *akribeia* , « exactitude, soin minutieux ». Qualité de celui qui travaille avec le soin le plus scrupuleux, avec une grande précision.

Pantun ou **pantoum (n.m.)** : forme poétique traditionnelle malaise (de Malaisie). Le **Royaume-Uni de Malaisie** :

superficie - 329 750 km

²

, population - 28 250 000 habitants.

Puisatier (n.m.) : le puisatier a pour profession le creusement et l'entretien des puits. Il est généralement assisté d'un ou deux compagnons. Il doit redouter les effondrements et les affaissements, à l'origine d'accidents généralement mortels. S'il ne sait lui-même détecter les lieux favorables, il se fait assister d'un sourcier. Un treuil est fréquemment installé pour la descente et la remontée du puisatier ainsi que des matériaux extraits.

ENGLISH :

Akribeia

(Precision)

*« Ada chinchin berisi bunga,
Bunga berladong si-ayer mata »*

(‘The ring set with flowers,

The flowers heavy with tears’)

Malaysian pantoum

1.

These words – rare, inestimable, harmoniously matched –

Which inspire me, enthuse me,

Call me, illuminate and guide me!

I want to compose my poems with the gentle *akribeia* of goldsmiths,

With a meticulous, precise attention to detail,

So that my work with the chisel is as careful as

The well digger delving

Into the heart of a thirsty earth.

Delightful sentences, words of translucent purity,

Lines whose clear tones

Lend to the music of the amorous sea

Their heartrending elegance!

Thus the modest nostalgia for what has already taken place

And for what may never happen,

Is incised with an absolute precision, with a passionate determination

Into the marble of our trembling memory!

Thus the ethereal sword of a serene voice

Brusquely opens the solitary soul to quiet devotion

And carves out hours closely with the transparency of the text.

Then, the love of a moment sculpted with grace

Lasts several eternities

And the trouble taken over a song elaborated with

Brightness, skill, exactitude and finesse

Becomes more profound than a Biblical hymn

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

CHINOIS:

08 00 / **ACRIBIE**

*Ada chinchin berisi bunga,
Bunga berladong si-ayer mata*

0000

000

—0000

I.

000—00、00、0000—

□□□、□□□□

□□□、□□□□□□

□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□□

□□□□□□。

□□□□、□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□□

II.

□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□。

□□□□□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□、□□、

□□□□□□

□□□□□□□□□□。

□□□□□□□□□□ ακριβεια□□□□、□□。□□□□□□□□

□、□□□□。

□□□□□□□□□□ pantun□□□□□□□□□□□□□□。□□□□

329,750 28,250,000。

、

。

。